

Terjemahan Makna Kalimah *Al-Muzn* Dan *Yasbahun*: Satu Penilaian Semula Berdasarkan Kaedah *Tafsir ‘Ilmi*
The Translations on The Meaning of The Words Al-Muzn And Yasbahun: An Evaluation Based on The Scientific Exegesis

Ahmad Bazli Ahmad Hilmi¹
Universiti Sains Islam Malaysia

Zulkifli Haji Mohd Yusoff & Selamat Amir
Universiti Malaya

Abstrak

Beberapa permasalahan yang terdapat dalam penterjemahan makna al-Quran menyebabkan sesuatu perkataan atau ayat al-Quran tidak diterjemahkan dengan tepat. Faktor utama yang menyumbang kepada permasalahan tersebut ialah terbatasnya kemahiran dalam ilmu-ilmu yang berkaitan dengan al-Quran. Oleh yang demikian penilaian semula terjemahan al-Quran sedia ada adalah satu keperluan memandangkan al-Quran merupakan mukjizat yang kekal hingga ke akhir zaman. Kajian bertujuan menyemak kembali terjemahan al-Quran Bahasa Melayu sedia ada yang memfokuskan terjemahan makna kalimah al-muzn dan yasbahun seiring dengan perkembangan ilmu pengetahuan dan kemajuan teknologi dewasa ini. Kajian yang menggunakan metodologi penyelidikan perpustakaan ini dijalankan dengan menganalisis terjemahan makna ayat Al-Quran (*Tafsir Pimpinan ar-Rahman dan Terjemahan al-Hidayah al-Quran al-Karim*) berkaitan penciptaan langit yang memfokuskan kejadian hujan dan pergerakan objek di langit berdasarkan kaedah tafsir ‘ilmi. Analisis terhadap sampel kajian menunjukkan terjemahan al-Quran sedia ada tidak memberikan perbezaan terhadap beberapa kalimah berkaitan kejadian hujan dan mentakwilkan kalimah yasbahun bagi pergerakan objek di langit. Hasil kajian menunjukkan terdapat penambahan nilai diterapkan kepada terjemahan makna ayat al-Quran sedia ada berkaitan penciptaan langit; pengkhususan terjemahan makna yang umum bagi kalimah al-muzn dan penggunaan terjemahan makna asal bagi kalimah yasbahun tanpa takwil.

Kata kunci: terjemahan makna, al-muzn, yasbahun, tafsir ‘ilmi dan sains

¹ Corresponding author: Ahmad Bazli bin Ahmad Hilmi, Kolej Permata Insan, Universiti Sains Islam Malaysia, email: ahmadbazli@usim.edu.my

Abstract

Some of the problems found in the translation of the meaning of the Holy Qur'an cause a word or verse of Qur'an to not be translated accurately. The major factor contributing to the problem is the limited skills in the fields related to the Qur'an. Therefore reevaluation of the existing translations of the Qur'an become a necessity in view of the Qur'an is a miracle that lasted until the end of time. This study aims to review the translation of the meaning of the words Al-Muzn dan yasbahun based on the scientific exegesis. Using library research methodology, the study was conducted by analyzing the translation of the meaning of the Holy Qur'an (Tafsir Pimpinan ar-Rahman dan Terjemahan al-Hidayah al-Quran al-Karim) regarding the creation of the sky focused on rainfall and the movement of objects in the sky by scientific exegesis. Analysis of the samples showed that the existing translations of the Qur'an didn't make difference for some words related to the rainfall and make exegesis for word yasbahun related to movement of objects in the sky. Results showed that the value addition is applied to the existing translations of the meaning of Qur'anic verses related to the creation of the sky; the specialization of the general translation of the meaning of the word Al-Muzn and the use of the translation of the original meaning for the word yasbahun without exegesis in the sky creation.

Keywords: translation of the meaning, al-muzn, yasbahun, scientific exegesis and science

PENDAHULUAN

Terjemahan al-Quran merupakan satu perkara yang penting kerana dua sebab utama; pertama untuk menyampaikan mesej Islam kepada bukan Muslim dan mengajak mereka merenung mesej al-Quran. Kedua untuk menjelaskan petunjuk yang diturunkan dan keinginan Allah SWT kepada Muslim yang berkomunikasi dengan selain bahasa Arab. Tanpa terjemahan Al-Quran, pasti sukar untuk digambarkan satu cara yang efektif untuk menyampaikan dakwah sama ada kepada Muslim dan bukan Muslim memandangkan golongan yang pakar dalam bahasa asli al-Quran adalah minoriti dewasa ini (Khalid Mahmood, 1999:38).

TERJEMAHAN MAKNA AL-QURAN

Persoalan yang timbul adalah sejauh mana al-Quran dapat diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Menurut perbincangan para ahli bahasa Arab dan Usul Fiqh, bahasa Arab jika dilihat dari sudut lafaz-lafaz yang menunjukkan

makna² ada dua kategori (Muhammad Nur Lubis, 2004:242); pertama makna yang mudah difahami dari sudut bahasanya sendiri atau zahirnya, dinamakan sebagai *makna asal* atau *pertama*, atau *dilalah asliyyah* (petunjuk asal) (Al-Shatibi, 1997, 2:105). Sebagai contoh firman Allah SWT:

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ ﴾

Terjemahan : *Wahai orang-orang yang beriman! Apabila kamu menjalankan sesuatu urusan dengan hutang piutang yang diberi tempoh hingga ke suatu masa yang tertentu maka hendaklah kamu menulis (hutang dan masa bayarannya) itu.*

(al-Baqarah : 282)

Lafaz *al-tadayun*, *al-dayn* dan *al-ajal* dalam potongan ayat tersebut ialah lafaz-lafaz yang mudah difahami dari sudut bahasa tanpa memerlukan penyelidikan yang mendalam dan sudah cukup merujuk maknanya kepada pemakaiannya dalam bahasa Arab (Muhammad Nur Lubis, 2004:253).

Kedua, makna yang memerlukan usaha tertentu bagi memahaminya atau untuk apa ia diungkapkan. Makna ini terselindung di sebalik makna zahir perkataan atau makna tambahan yang mengiringi makna pertamanya malah ia berbeza-beza dan banyak sesuai dengan kedudukan di mana perkataan itu diletakkan, daripada siapa perkataan itu datang atau untuk apa ia diungkapkan. Makna ini dinamakan sebagai *makna kedua* atau *petunjuk kedua* oleh sebahagian ulama. Sementara Al-Shatibi menamakannya dengan *dilalah tabi'ah* (petunjuk pengiring) (Al-Shatibi, 1997, 2:105). dan Al-Jurjani menamakannya dengan “makna-makna”. Sebagai contoh dalam firman Allah SWT:

﴿ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ ﴾

Terjemahan : *Dan mereka menjadikan jin sekutu bagi Allah.*

(al-An'am : 100)

Makna lain yang tergolong dalam makna kedua atau petunjuk kedua daripada ayat ini ialah: “Allah tidak layak mempunyai sekutu, sama ada daripada kalangan jin atau makhluk lain”. Kemunculan makna lain ini adalah disebabkan susunan atau bentuk ayat yang mendahulukan lafaz Allah, kemudian lafaz *shuraka'*, selepas itu baru lafaz *Al-jinn*. Jika susunannya bukan sedemikian maka makna lain tersebut sudah berubah. Dapat diperhatikan

2 Pengertian makna ialah tujuan atau petunjuk sesuatu perkataan.

makna jenis ini adalah bukan makna perkataan dari sudut bahasa, akan tetapi merupakan sesuatu yang lain daripada makna zahir sesuai dengan kedudukan kalimah itu (Muhammad Nur Lubis, 2004:254-255).

Ulama yang berkecimpung dalam bidang kajian penterjemahan berpendapat jika ditinjau secara umum, al-Quran hanya dapat diterjemahkan berdasarkan makna asal atau pertama, malah ia melibatkan sebahagian kecil sahaja makna tersebut mengikut keupayaan pemahaman manusia berdasarkan kaedah-kaedah yang diperakui seperti menerusi kaedah-kaedah bahasa Arab, keterangan hadis dan tidak pula bercanggah dengan al-Quran itu sendiri (Muhammad Nur Lubis, 2004:257). Manakala makna kedua dan pengiring bagi al-Quran merupakan bukti *i'jaz* Al-Quran dan tidak dapat dicakupi oleh bahasa Arab itu sendiri apatah lagi bahasa asing ('Ali Jumu'at et al., 2002:871).

Terjemahan secara umum boleh dikelaskan kepada dua jenis iaitu *tarjamah harfiyyat*³ dan *tarjamah tafsiriyyat* atau *ma'nawiyat*⁴. Penterjemahan yang diharuskan adalah jenis *tafsiriyyat* atau *ma'nawiyat* yang memberi penekanan hanya kepada aspek makna dan tujuan, malah ia turut menjadi *fard kifayat* ke atas umat Islam. Hal ini kerana al-Quran mempunyai nilai yang tinggi dari segi *fasahah* dan *balaghah*, rahsia-rahsia susunan kalimat, uslub dan kehalusan makna. Semua ayat al-Quran mengandungi *i'jaz* yang tidak dapat diterjemahkan oleh umat manusia (Mohd Shukri Hanapi, 2003:217). Justeru hanya penterjemahan dari sudut makna yang zahir sahaja yang dibenarkan syarak.

Penulis berpendapat terjemahan yang lebih sesuai dikaitkan dengan al-Quran adalah daripada jenis *tarjamah ma'nawiyat* "terjemahan makna". Penulis memberi fokus khusus kepada jenis terjemahan tersebut dalam kajian ini kerana ia lebih menepati maksud *tarjamah* dari sudut '*urf* (kebiasaan) dan *istilah* iaitu pengungkapan makna ayat dalam suatu bahasa dengan ayat lain dalam bahasa yang lain di samping memenuhi kesemua makna dan tujuannya ('Ali Jumu'at et al., 2002:861).

Walaupun aktiviti penterjemahan al-Quran di Malaysia telah berkembang sekian lama, namun tidak wujud panduan atau kaedah yang berdisiplin

3 Memindahkan atau menukikan lafaz-lafaz daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran, dan pemindahan itu menyebabkan berlakunya persamaan antara *nuzum* dengan *nuzum* dan susunan ayat dengan susunan ayat (Al-Qaṭṭān, 1997:307).

4 Menerangkan makna kalimat dengan menggunakan bahasa lain tanpa terikat dengan susunan kalimat bahasa asal atau memelihara *nuzumnya* (Al-Qaṭṭān, 1997:307).

dan diiktiraf dalam amali penterjemahan tersebut (Muhammad Nur Lubis, 2004:12). Hal ini menyebabkan terdapat beberapa permasalahan dalam sesetengah terjemahan al-Quran yang telah menimbulkan kekeliruan. Bertitik tolak daripada permasalahan tersebut penulis cenderung untuk menyemak kembali ayat al-Quran yang berkaitan dengan ciptaan atau lebih dikenali dengan *ayat kawniyyat* yang memfokuskan kalimah *al-muzn* dan *yasbahun* berdasarkan kaedah *tafsir 'ilmi* yang bagi memastikan penterjemahan makna ayat yang dilakukan serasi dengan fakta sains moden.⁵

DEFINISI TAFSIR 'ILMI

Tafsir 'ilmi merupakan satu istilah moden yang terbentuk daripada dua perkataan iaitu *tafsir* dan *'ilmi* ('Adil 'Ali, 2010:6). Dari sudut bahasa *tafsir* adalah kata terbitan kepada kata kerja *fāssara* yang memberi maksud penjelasan dan penerangan (Al-Dhahabi, 2000, 1:12). Manakala dari sudut istilah ilmu tafsir merupakan satu ilmu yang membahaskan apa yang dimaksudkan Allah SWT dengan kadar kemampuan manusia, dan ilmu tersebut merangkumi setiap sesuatu yang memberikan kefahaman makna dan menerangkan apa yang dimaksudkan (Al-Dhahabi, 2000, 1:14).

Sementara perkataan *'ilmi* pula adalah kata nisbah bagi *'ilm* dan berperanan sebagai kata sifat kepada *tafsir*. Dari segi bahasa *'ilm* merupakan satu kata terbitan bersinonim dengan kefahaman, pengetahuan dan ketetapan (Al-Zarqani, 1995, 1:14) manakala antonimnya adalah kejahilan (Al-Jurjani, 1985:161). Namun agak sukar untuk menentukan definisi *'ilm* dari sudut istilah, hal ini kerana perkataan *'ilm* merupakan satu lafaz syumul yang menunjuk kepada pegangan kukuh yang bertepatan dengan kenyataan (Al-Jurjani, 1985:161). Oleh sebab itu *'ilm* merangkumi kesemua pengetahuan manusia tanpa menghadkan satu daripada pengetahuan tersebut. Justeru takrifan *'ilm* berbeza berdasarkan perbezaan individu yang memberikan takrifan tersebut berdasarkan bidang kajian mereka. Apa yang dimaksudkan *'ilm* dalam kajian ini ialah ilmu pengetahuan yang eksperimental dan apa yang berkaitan dengannya daripada ilmu tabii yang terdapat pada *al-kawn* (ciptaan) seperti fizik, kimia, geologi, biologi, oseanografi, astronomi dan sebagainya.

5 Hal inilah yang cuba diungkapkan oleh *Hujjat Al-Islām* Al-Ghazzālī menerusi karyanya *Ihyā' 'Ulūm Al-Dīn* yang menyebut bahawasanya tuntutan terhadap umat Islam agar menguasai ilmu *Syar'iyah* dan *Ghayr Shar'iyah*. Manakala Ibn Khaldūn pula mentakrifkannya sebagai *Al-'Ulūm Al-Naqliyyah* dan *Al-'Ulūm Al-'Aqliyyah*, dalam hal ini Ismā'īl Al-Farūqī turut menyokong dengan menyatakan esensi peradaban semasa perlu digabung jalin untuk membentuk satu epistemologi pengetahuan yang sebenar.

Ulama memberikan takrifan berbeza terhadap gabungan kata *tafsir* dan *'ilmi*. Al-Dhahabi (2000, 2:349) mendefinisikan *tafsir 'ilmi* sebagai tafsir yang membincangkan istilah-istilah sains menurut ibarat Al-Quran dan berusaha mengeluarkan pelbagai ilmu dan pendapat-pendapat berbentuk falsafah daripada istilah-istilah tersebut. Menurut Salah 'Abd Al-Fattah Al-Khalidi (2008, 566) *tafsir 'ilmi* ialah tafsiran ayat al-Quran secara ilmiah yang menepati kaedah-kaedah sains moden dan penjelasan makna saintifik terhadap ayat-ayat al-Quran selaras dengan ketentuan dan analisis sains moden.

Ada juga yang memberi takrifan *tafsir 'ilmi* sebagai penyingkapan makna ayat al-Quran dalam rangka untuk mengesahkan kebenarannya terhadap teori-teori ilmu berkaitan ciptaan ('Abdullah & 'Abd Al-Jawwad, 2008:30). Definisi lain bagi *tafsir 'ilmi* ialah penggunaan pengetahuan yang eksperimental dalam usaha menambah penjelasan makna ayat dan memperluaskan konotasi⁶ ayat tersebut ('Adil 'Ali, 2010:17).

Berdasarkan beberapa definisi di atas penulis dapat simpulkan *tafsir 'ilmi* adalah pentafsiran al-Quran berorientasikan sains dalam usaha menjelaskan makna saintifik terhadap ayat-ayat al-Quran terutama yang berkisar pada persoalan ciptaan atau ayat-ayat *kawniyyat* yang menepati kaedah-kaedah dan analisis sains moden dalam rangka untuk mengesahkan kebenaran al-Quran terhadap hakikat berkaitan ciptaan atau *al-kawn*.

KEDUDUKAN TAFSIR 'ILMI

Tafsir boleh dikategorikan kepada beberapa bahagian. Pembahagian ini adalah berdasarkan dari sudut mana tafsir tersebut dilihat. Secara kasarnya pembahagian tafsir boleh dilihat dari sudut berikut (Al-Tayyar, 1999:16); berdasarkan pengetahuan manusia, berdasarkan sumber pentafsiran, berdasarkan gaya pentafsiran, berdasarkan kecenderungan *mufasir*.

Jika dilihat berdasarkan sumber pentafsiran, *tafsir 'ilmi* dikategorikan dalam *al-tafsir bi al-ra'y* dan yang dimaksudkan *al-ra'y* di sini ialah *al-ijtihad*. *Al-tafsir bi al-ra'y* ialah pentafsiran al-Quran berdasarkan ijtihad setelah ahli tafsir itu benar-benar menguasai bahasa Arab dari pelbagai aspek dengan dibantu oleh syair-syair Jahiliyyah, pengetahuan tentang *asbab al-nuzul*, *al-nasikh wa al-mansukh* dan syarat-syarat lain yang diperlukan oleh seorang ahli tafsir (Al-Dhahabi, 2000:1:183). Terdapat dua jenis *al-tafsir bi al-ra'y* iaitu *al-tafsir bi al-ra'y al-mahmud* (terpuji) dan *al-tafsir bi al-ra'y al-*

⁶ Asosiasi atau idea yang dimaksudkan oleh sesuatu perkataan atau ungkapan selain maknanya yang tersurat.

madhmum (tercela). Pembahagian ini adalah berdasarkan kedudukan tafsir tersebut dalam mematuhi syarat-syarat yang digariskan dalam pentafsiran secara *al-ra'y*.

Namun Al-Shaykh Khalid 'Abd Al-Rahman Al-'Ak telah meletakkan *tafsir 'ilmi* di bawah *al-tafsir bi al-ishari*.⁷ Ini kerana menurut beliau *tafsir 'ilmi* secara asalnya menerangkan dan menjelaskan isyarat-isyarat Al-Quran yang menunjukkan kebesaran ciptaan Allah SWT. Kaedah pentafsiran *tafsir 'ilmi* ini lebih kepada petunjuk melalui kajian sains dan bukannya menggunakan ijtihad melalui akal. Justeru *tafsir 'ilmi* tidak tertakluk kepadanya syarat-syarat *al-tafsir bi al-ra'y* (Al-'Ak, 1986:217), semoga pandangan beliau ada betulnya.

Sementara dari sudut kecenderungan *mufassir*, pengkaji mendapati terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi hala tuju penulisan kebanyakan tafsir antaranya ialah keadaan dan permasalahan yang timbul pada zaman *mufassir*. Tafsir *Fi Zilal Al-Quran* karangan Sayyid Qutb sebagai contoh ditulis pada zaman ketiadaan negara Islam dan undang-undang Islam begitu asing dalam kalangan masyarakat. Justeru beliau lebih cenderung untuk mengajak masyarakat kembali kepada syariat Islam ('Ali Ja'far & Al-Sarhan, 1980:257) dalam tafsir beliau yang kemudiannya dikategorikan bercorak *al-da'awi al-haraki*.

Tahap keilmuan *mufassir* juga memainkan peranan penting dalam penentuan hala tuju tafsir selain kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi pada zaman tersebut. Oleh sebab itulah hala tuju tafsir dilihat berbeza pada zaman awal dan yang terkemudian. *Tafsir 'ilmi* merupakan antara salah satu bentuk tafsir moden yang lahir dalam kalangan masyarakat yang semakin berkembang ilmu pengetahuannya seiring dengan kemajuan teknologi dewasa ini.

HUKUM TAFSIR 'ILMI

Kedudukan *tafsir 'ilmi* sebagai *al-tafsir bi al-ra'y* menjadi faktor utama ilmuwan Islam berbeza pandangan akan hukum mentafsirkan Al-Quran berorientasikan sains. Hal ini kerana terdapat dua kategori *al-tafsir bi al-ra'y*

⁷ *Al-tafsir bi Al-ishari* ialah pentakwilan ayat-ayat Al-Qur'an yang berbeza dengan erti zahirnya disebabkan wujud isyarat-isyarat tersembunyi yang hanya dilihat oleh sebahagian ulama atau orang-orang yang menempuh jalan rohani dan berjihad melawan nafsu. Mereka adalah orang-orang yang diterangi penglihatan hatinya oleh Allah s.w.t. sehingga mereka menemukan rahsia-rahsia Al-Qur'an, atau pengungkapan terhadap apa yang tertanam dalam hatinya dan sebahagian makna-makna yang halus dengan perantaraan ilham Ilahi, dan boleh juga memadukan antara keduanya (erti isyarat dan erti zahir) serta apa yang dimaksudkan oleh ayat-ayat Al-Qur'an" ('Alī Al-Ṣābūnī, 1985:171).

iaitu *al-mahmud* (terpuji) dan *al-madhmum* (tercela). Secara umum mereka boleh dikategorikan dalam dua kumpulan (Abdul Rashid Ahmad, 2009:50-51);

Kumpulan Pertama

Mereka yang menentang tafsiran al-Quran secara sains. Kumpulan ini diketuai oleh salah seorang tokoh pemikir Islam yang ulung iaitu Al-Imam Abu Ishaq Al-Shatibi Ibrahim bin Musa Al-Lakhmi Al-Gharnati (m.790H). Sementara ulama masa kini yang sependapat dengan kumpulan ini ialah Al-Shaykh Amin Al-Khuli. Demikian juga Al-Shaykh Mahmud Shaltut yang merupakan mantan Shaykh Al-Azhar.

Mereka berpandangan mukjizat al-Quran adalah tetap, sedangkan sains sentiasa berubah-ubah mengikut keadaan, masa dan pengkaji. Sifat sains yang beginilah menyebabkannya tidak dibenarkan dalam mentafsirkan al-Quran. Inilah antara hujah yang dikemukakan oleh kumpulan yang tidak bersetuju dengan *tafsir 'ilmi*.

Kumpulan Kedua

Mereka yang berpendapat bahawa Al-Quran boleh ditafsirkan melalui sains. Mereka ini diketuai oleh tokoh sufi terkenal iaitu Al-Imam Al-Ghazzali, Al-Imam Al-Razi, Al-Shaykh Muhammad Rashid Rida, Mustafa Sadiq Al-Rafi'i dan lain-lain. Mereka mengemukakan beberapa hujah, antaranya firman Allah SWT:

﴿أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ﴾

Terjemahan : *Kalaulah mereka menyangka Kami tidak berkuasa mengembalikan mereka hidup semula) maka tidakkah mereka memandang ke langit yang ada di sebelah atas mereka (dengan tidak bertiang) bagaimana Kami membinanya (dengan rapi) serta Kami menghiasinya (dengan bintang-bintang), dan dengan keadaan tidak ada padanya retak-renggang?*

(Qaf : 6)

Dalam ayat ini jelas menunjukkan yang Allah SWT menggalakkan manusia mengkaji bagaimana langit dibangunkan dan tiada cara untuk mengetahui bagaimana langit dibangunkan melainkan dengan kajian sains. Oleh itu, sains diperlukan dalam memperincikan ayat tersebut dari sudut sains.

Dalam hal ini penulis berpendapat alasan yang diberikan oleh golongan yang menentang *tafsir 'ilmi* adalah bersifat umum sedangkan golongan yang mengharuskan *tafsir 'ilmi* meletakkan piawai tertentu seperti

hanya fakta sains yang digunakan dalam pentafsiran ayat al-Quran, bukan sekadar teori atau hipotesis. Bagi penulis *tafsir 'ilmi* menjadi satu keperluan dalam mentafsirkan al-Quran seiring dengan perkembangan teknologi dan pengetahuan dewasa ini.

PIAWAIAN DALAM TAFSIR 'ILMI

Golongan yang mengatakan bahawa pentafsiran al-Quran secara sains itu boleh dilakukan adalah dengan mengambil kira beberapa ketetapan asas sebagai berikut (Abdul Rashid Ahmad, 2009:51-52):

Pertama: al-Quran adalah kitab hidayah
Sesungguhnya al-Quran sebuah kitab hidayah yang berperanan memberi petunjuk kepada manusia supaya kembali kepada Allah SWT untuk menerima tugas utamanya sebagai khalifah di muka bumi.

Kedua: Tidak melampau dan terabai
Tidak melakukan penyelidikan secara berlebih-lebihan tentang ayat-ayat *kawnniyyat* dan sebaliknya pula tidak mengabaikan aspek-aspek positif yang terdapat dalam alam ini yang dianugerahkan Allah SWT untuk keperluan manusia.

Ketiga: Pendekatan al-Quran adalah fleksibel
Pendekatan al-Quran dalam membentangkan ayat-ayatnya bersifat fleksibel yang boleh menerima pelbagai tafsiran yang sesuai.

Keempat: Hakikat sains adalah asas pembuktian
Hendaklah dielakkan daripada andaian-andaian dan teori-teori sains yang tidak sampai ke tahap hakikat sains.

Kelima: Tidak menentukan makna satu ayat atas satu hakikat sahaja
Kadang-kadang satu hakikat sains yang ditentukan maksud kepada satu ayat merupakan salah satu maksud kepada ayat tersebut.

Keenam: Mustahil berlaku pertembungan antara hakikat al-Quran dan hakikat sains. Mustahil berlaku pertentangan antara hakikat al-Quran dan hakikat sains kerana kedua-duanya daripada sumber yang satu.

Ketujuh: Hendaklah mengikut metode al-Quran dalam mencari ilmu pengetahuan.

Perlu difahami bahawa segala hal itu bergantung kepada masanya. Justeru itu dikatakan bahawa sebaik-baik pentafsir bagi al-Quran adalah masa.

PENGENALAN TAFSIR PIMPINAN AR-RAHMAN

Nama penuh terjemahan ini ialah *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian al-Quran*, sementara pengarangnya ialah Sheikh Abdullah Basmeih bin Sheikh Muhammad Basmeih. Dalam menghasilkan kitab Tafsir Pimpinan Ar-Rahman ini pengarang telah merujuk beberapa kitab lain sebagai panduan. Kitab-kitab ini merangkumi kitab tafsir Arab, Melayu dan Indonesia, kitab hadis, kamus Melayu dan kamus Arab (Basmeih:xv-xvi).

Secara umum Sheikh Abdullah Basmeih melakukan tiga perkara utama sepanjang penulisan beliau iaitu; menulis mukadimah yang menerangkan secara ringkas isi kandungan yang terdapat dalam sesebuah surah; menterjemah ayat-ayat al-Quran dengan menggunakan kaedah *tarjamah ma'nawiyat*; dan mentafsir sebahagian ayat yang dirasakan perlu diberi penjelasan (Wan Ramizah, 2000:225-226). Penjelasan tersebut diletakkan sebagai nota kaki di bahagian bawah halaman ayat tersebut.

Namun demikian ayat-ayat tertentu sahaja yang diberi huraian dan penjelasan oleh beliau, selebihnya hanyalah terjemahan ayat. Antara aspek yang lazim ditonjolkan ialah sebab turun ayat, kesinambungan ayat, istilah-istilah khusus, nama-nama tempat, kisah peperangan, kisah Nabi-nabi dan umat-umat terdahulu dan sebagainya (Wan Ramizah, 2000:233-234). Oleh kerana itu kitab tafsir ini sebenarnya lebih sesuai dikategorikan sebagai terjemahan kepada ayat-ayat al-Quran secara *tafsiriyyat mukhtasirat* (tafsiran ringkas) (Shukri, 2003:217).

Karya ini dihasilkan penulis setelah meneliti pelbagai kitab tafsir dan hadis yang muktabar dan memilih pendapat yang paling berautoriti dan sesuai dengan masyarakat di Malaysia. Selain itu gaya bahasa yang digunakan juga adalah mesra pembaca dan mudah difahami segenap lapisan masyarakat.

PENGENALAN TERJEMAHAN AL-HIDAYAH AL-QURAN AL-KARIM

Terjemahan makna ini dihasilkan oleh sekumpulan ilmuwan pelbagai bidang ilmu yang diketuai oleh Dr. Mohd Puzhi bin Usop⁸ terbitan al-Hidayah House of Qur'an. Terjemahan ini disertakan teks asal ayat al-Quran mengikut susunan mashaf 'Uthmani dan terjemahan makna ayat diletakkan pada kiri/

8 Beliau merupakan pensyarah di Pusat Bahasa dan Pembangunan Pra Akademik, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia dan mempunyai kepakaran dalam bidang bahasa Arab

kanan halaman teks asal. Ini memudahkan pembaca merujuk secara langsung kepada terjemahan untuk mengetahui maksud ayat.

Penjelasan ringkas diletakkan dalam kurungan bersama terjemahan ayat sekiranya terdapat perkataan yang rumit. Manakala penggunaan nota kaki diaplikasikan terhadap ayat atau perkataan yang memerlukan huraian panjang. Apa yang menjadi keistimewaan ialah huraian yang diberikan adalah bersifat kontemporari dan mencakupi pelbagai aspek memandangkan panel penterjemah dianggotai oleh golongan yang mempunyai kredibiliti dalam pelbagai bidang.

Contoh Analisis Terjemahan Makna Kalimah *Al-Muzn* dan *Yasbahun* Berdasarkan Kaedah Tafsir 'Ilmi:

Penulis mengemukakan analisis terjemahan makna ayat Al-Quran berkaitan penciptaan langit berdasarkan *tafsir 'ilmi* sebagaimana berikut:

1. *Al-Muzn*

﴿أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ﴾

Terjemahan makna ayat di atas dirujuk kepada terjemahan al-Quran sebagaimana berikut:

Terjemahan Al-Quran	Terjemahan Makna Ayat
Tafsir Pimpinan Ar-Rahman	Kamukah yang menurunkannya dari awan (sebagai hujan), atau Kami yang menurunkannya? (Sheikh Abdullah Basmeih, 2002:1459)
Terjemahan Al-Hidayah Al-Quran Al-Karim	Kamukah yang menurunkannya dari awan ataukah Kami yang menurunkannya? (Mohd Puzhi, 2009:536)

Kalimah yang menjadi perbincangan dalam ayat di atas ialah *al-muzn* dan terjemahan makna yang sama diberikan kepada perkataan tersebut iaitu “awan” secara umum. Persoalan yang timbul ialah apakah jenis awan tersebut memandangkan terdapat beberapa jenis awan dalam bahasa Arab dan juga sains berdasarkan keadaannya. Bagi menentukan perincian keadaan awan tersebut *tafsir 'ilmi* kepada ayat tersebut dirujuk.

Dalam ayat tersebut Allah menyatakan bahawa Dia menurunkan air daripada *al-muzn* dan air tersebut merujuk kepada hujan. Allah SWT telah menceritakan hakikat kejadian hujan melalui firmanNya sebagaimana berikut:

﴿اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كَسَفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلَالِهِ ۖ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ﴾

Terjemahan : Allah jualah yang menghantarkan angin, lalu angin itu menggerakkan awan; kemudian Allah menyebarkan awan itu di langit sebagaimana yang dikehendakiNya, dan menjadikannya berkelompok-kelompok; lalu engkau melihat hujan keluar dari celah-celahnya. maka apabila Allah menurunkan hujan itu mengenai sesiapa yang dikehendakiNya dari hamba-hambaNya, mereka serta merta bergembira.

(Al-Rum : 48)

Ayat di atas menyatakan secara jelas proses berlakunya kejadian hujan di mana awan digerakkan angin menjadi berkelompok-kelompok dan keluarnya titisan hujan melalui kelompok awan tersebut.

Penulis kemudiannya merujuk kepada tafsiran *mufasssirin* terhadap lafaz *al-muzn*. Qatadah dan Mujahid mentafsirkan perkataan *al-muzn* sebagai *al-sahab* (awan), Ibn Zayd mengatakan *al-muzn* merupakan nama kepada *al-sahab* (awan) dan Ibn 'Abbas berpendapat *al-muzn* ialah *al-sama'* wa *al-sahab* (langit dan awan) (Al-Tabari, 2001, 22:354). Al-Razi pula mengatakan *al-muzn* adalah awan yang berat dengan air semata-mata (Al-Razi, 1981, 29:184).

Dari sudut bahasa pula, Abu Zayd dalam kitab Mukhtar Al-Sihhah mengatakan *al-muzn* jamak kepada *al-muznah* yang bererti awan putih (Muhammad Ibn Abi Bakr Al-Razi, 1986:260). Dalam Mu'jam Al-Wasit *al-muzn* bermaksud awan yang membawa air (Ibrahim Mustafa et al., 2004:867), sementara dalam *Lisan Al-'Arab* dinyatakan *al-muzn* merupakan awan secara umum dan dikatakan juga bermaksud awan yang mempunyai air (Ibn Manzur, t.t., 6:4196).

Apa yang dapat diperhatikan ialah perbahasan *al-muzn* sangat berkait rapat dengan penciptaan awan dan terdapat perbezaan antara para ilmuwan tentang perihal awan tersebut. Hal ini menarik minat penulis untuk melihat ayat berkaitan awan dalam Al-Quran atau dikenali dengan "*Al-sahab*" dalam bahasa Arab. Terdapat sembilan tempat disebutkan kalimah *al-sahab* dalam al-Quran dan antara sifat yang disandarkan kepada awan ialah *kisaf*

(bergumpal-gumpal)⁹, *rukam* (berkelompok-kelompok)¹⁰ dan *al-thiqal* (yang berat)¹¹. Kesemua sifat ini dinyatakan setelah berlakunya transformasi kepada awan yang disebabkan oleh pengaruh angin dalam proses kejadian hujan kecuali sifat *al-thiqal* yang disebut seiring dengan kejadian kilat.

Kesimpulan yang dapat dibuat ialah *al-sahab* (awan) merupakan komponen utama dalam kejadian hujan namun di sana terdapat proses yang berlaku sebelum awan tersebut menurunkan hujan. Justeru perkataan *al-muzn* adalah kata nama kepada awan selepas berlakunya transformasi dalam proses tersebut.

Bagi mendapatkan gambaran yang lebih jelas tentang awan dan maklumat berkaitannya penulis merujuk kepada fakta sains dalam ilmu meteorologi. Awan seperti yang diketahui merupakan wap air yang bergumpal-gumpal di udara yang kelihatan seperti asap berwarna putih atau kelabu di langit (Noesah, 2005:93).

Pembentukan awan berlaku apabila wap air yang tidak kelihatan dalam udara terkondensasi menjadi titisan air atau hablur ais yang dapat dilihat. Di sekeliling kita pada setiap masa terdapat air dalam bentuk zarah gas halus, juga dikenali sebagai wap air. Selain itu terdapat zarah halus yang terapung di dalam udara - seperti garam dan habuk - yang dipanggil aerosol. Wap air dan aerosol sentiasa menghentam satu sama lain. Apabila udara disejukkan, sebahagian daripada wap air melekat pada aerosol apabila mereka berlanggaran (proses kondensasi). Akhirnya, titisan air lebih besar terbentuk di sekeliling zarah aerosol, dan titisan air ini mula melekat bersama-sama dengan titisan yang lain lalu membentuk awan (What are clouds and how do they form, 2013).

Pertubuhan Kaji Cuaca Sedunia (WMO) mengklasifikasikan awan kepada 10 kumpulan utama yang dipanggil genera (Cloud, 2013). Berikut merupakan maklumat awan dalam genera tersebut:

9 Surah Al-Rum, ayat 48:

﴿اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ فَتَنفِثُ سَحَابًا فِيبَسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَنَرَى الْوَدْقَ يُخْرَجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْسِرُونَ﴾

10 Surah Al-Nur, ayat 43:

﴿أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنْ يَشَاءُ يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ﴾

11 Surah Al-Ra'd, ayat 23:

﴿هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثَّقَالَ﴾

Jenis Awan	Penampilan	Altitud
Kumulonimbus	Kepala petir	Dekat dengan permukaan hingga atas 50,000 kaki
Sirostratus	Nipis, jarang, berada di atas kepala petir	Atas 18,000 kaki
Sirus	Nipis, biasanya bersama “ekor kuda betina”	Atas 18,000 kaki
Sirokumulus	Awan gebu kecil	Atas 18,000 kaki
Altostratus	Nipis, seragam, kadangkala bersama jalur korduroi yang luas”	6,000 - 20,000 kaki
Altokumulus	Awan gebu saiz sederhana	6,000 - 20,000 kaki
Nimbostratus	Tebal, gelap, bentuk tidak tetap dan pejal	Bawah 6,5000 kaki
Stratokumulus	Luas dan rata di bahagian bawah, gebu di puncak	Bawah 6,000 kaki
Kumulus	Awan gebu	Bawah 6,000 kaki
Stratus	Seragam, awan berlapis tebal kepada nipis	Bawah 6,000 kaki

Sumber: <http://www.educationcaribbean.com/resources/encyclopaedia/geography/clouds.asp>

Apa yang menjadi fokus daripada perihal awan-awan tersebut ialah terdapat kategori awan yang dikenal pasti berpotensi menurunkan hujan iaitu awan yang mempunyai awalan “nimbo” atau akhiran “-nimbus”. Awan-awan tersebut ialah (Cloud, 2013):

- i. Awan Nimbostratus
Membawa hujan yang berterusan dan boleh bertahan selama berjam-jam. Awan ini adalah penuh dengan lembapan.
- ii. Awan kumulonimbus:
Juga dipanggil *thunderheads* (kepala petir). Awan ini menghasilkan hujan, guruh dan kilat. Kebanyakan awan cumulonimbus terbentuk di sepanjang perenggan sejuk, di mana udara sejuk ditekan di bawah udara panas. Kebiasaannya awan ini menyusut apabila menjelang petang dan kelembapan dalam udara menyejat. Awan cumulonimbus secara beransur-ansur menjadi awan stratokumulus.

Kedua-dua awan hujan ini juga tergolong dalam jenis awan dengan perkembangan vertikal. Penulis melihat perkara ini bertepatan dengan sifat-sifat awan yang dinyatakan al-Quran dalam menceritakan proses kejadian

hujan iaitu *kisaf* (bergumpal-gumpal) dan *rukam* (berkelompok-kelompok). Jika diperhatikan awan dengan perkembangan vertikal terbentuk adalah disebabkan awan-awan yang kecil bergabung bersama. Perkembangan vertikal tersebut kemudiannya menyebabkan badan awan menjangkau ke kawasan-kawasan yang lebih sejuk di atmosfera, di mana titisan air dan ketulan hujan batu terbentuk dan mula berkembang lebih besar dan lebih besar. Apabila titisan air dan hujan batu menjadi terlalu berat untuk arus menaik menampung kesemuanya, ia mula jatuh dari awan sebagai hujan, hujan batu dan lain-lain (The Formation of Rain, 2013).

Berdasarkan penjelasan yang diutarakan, terbukti secara jelas bukan kesemua jenis awan menurunkan hujan. Allah SWT menyatakan secara tepat dan terperinci bahawa Dia menurunkan air (merujuk kepada hujan) daripada *al-muzn* yang bermaksud awan yang mempunyai air atau lebih dikenali dengan awan hujan.

Jika diterjemahkan makna *al-muzn* hanya sebagai “awan”, mukjizat al-Quran sebagai Kalam Pencipta tidak akan terserlah kerana umum mengetahui hujan turun daripada awan. Akan tetapi dalam ayat ini Allah SWT mendatangkan kalimah *al-muzn* yang sudah pasti berbeza dengan *al-sahab*. Malah al-Quran sendiri menyatakan *al-sahab* (awan) merupakan komponen utama dalam kejadian hujan namun di sana terdapat proses yang berlaku sebelum awan tersebut menurunkan hujan. Justeru perkataan *al-muzn* adalah kata nama kepada awan selepas berlakunya transformasi dalam proses tersebut. Penterjemahan makna seumpama ini akan memberi impak yang besar bagi mereka yang pakar dalam bidang meteorologi khususnya dan masyarakat awam amnya betapa hebat dan hebatnya al-Quran.

Sementara itu pendapat yang dikemukakan para *mufassir* dilihat tidak bercanggah dengan terjemahan makna “awan hujan” kerana mereka sekadar menyatakan tafsiran kepada *al-muzn* yang secara umumnya adalah awan tanpa sebarang pengkhususan.

Oleh yang demikian, penulis mencadangkan terjemahan makna bagi *al-muzn* ialah “awan hujan” serta diberikan penjelasan terdapat pelbagai jenis awan dan tidak kesemuanya menurunkan hujan.

2. *Yasbahun*

﴿لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ﴾

Terjemahan makna ayat di atas dirujuk kepada terjemahan Ash-Quran sebagaimana berikut:

Terjemahan Al-Quran	Terjemahan Makna Ayat
Tafsir Pimpinan Ar-Rahman	“(dengan ketentuan yang demikian), matahari tidak mudah baginya mengejar bulan, dan malam pula tidak dapat mendahului siang; kerana tiap-tiap satunya beredar terapung-apung di tempat edarannya masing-masing.” (Sheikh Abdullah Basmeih, 2002:1166)
Terjemahan Al-Hidayah Al-Quran Al-Karim	“Tidaklah mungkin bagi matahari mengejar bulan dan malam pun tidak dapat mendahului siang. Masing-masing beredar pada garis edarannya.” (Mohd Puzhi, 2009:442)

Kalimah yang menjadi perbincangan dalam ayat di atas ialah *yasbahun* dan kesemua terjemahan makna yang diberikan ialah “beredar”. Hal ini telah menimbulkan persoalan mengapa al-Quran telah menengahkan sesuatu yang berbeza apabila mengguna pakai istilah *yasbahun* yang secara literal bermaksud berenang apabila berbicara perihal gerakan objek di angkasa raya, walhal istilah yang lazim diguna pakai dalam bahasa Melayu untuk pergerakan objek di angkasa raya antaranya ialah putaran dan peredaran. Dalam satu ayat yang lain Allah SWT menyatakan perkara yang sama iaitu dalam ayat ke-33 surah Al-Anbiya’.

Dalam mentafsirkan frasa *kullun fi falakin yasbahun* para *mufasssir* berbeza pandangan dalam beberapa perkara, antara ialah lafaz *kullun*. Al-Hasan mengatakan lafaz tersebut merujuk kepada matahari, bulan dan bintang-bintang (Al-Mawardi, t.t., 5:18), Ibnu Kathir berpendapat ia merujuk kepada malam, siang, matahari dan bulan (2000, 11:374), Al-Zamakhshari mengatakan ia merujuk kepada matahari-matahari dan bulan-bulan (1998, 5:180) manakala Wahbah Al-Zuhayli berpandangan ia merujuk kepada matahari, bulan, seluruh planet dan bintang-bintang (1998, 17:47).

Perkara lain yang turut dibahasakan adalah maksud *falak*. Ibn ‘Abbas dan Al-Saddi berpendapat ia adalah langit. Ada *mufasssir* mengatakannya sebagai ombak (gelombang) yang tidak kelihatan di bawah langit di mana matahari dan bulan bergerak padanya (Al-Andalusi, 1993, 6:288). Mujahid dan Ibn

Jarih berpendapat *falak* seperti keadaan besi pengisar (Al-Tabari, 2001, 16:264-265), Qatadah berpendapat ia merupakan satu putaran di langit di mana bintang-bintang berputar bersamanya dan langit berkeadaan tetap. Dikatakan juga *falak* sebagai kutub di mana bintang-bintang berputar padanya iaitu kutub utara (Al-Andalusi, 1993, 6:288).

Al-Tabari mengambil pendekatan *tawaqquf* dengan mengatakan bentuk-bentuk seperti besi pengisar, ombak (gelombang) yang tersembunyi dan kutub langit adalah mungkin bagi *falak* kerana dalam percakapan Arab *falak* merupakan setiap sesuatu yang berputar (Al-Tabari, 2001, 16:266). Sementara Al-Dahhak berpendapat ia bukan satu jisim tetapi merupakan tempat putaran bintang-bintang (Al-Andalusi, 1993, 6:288).

Sementara kalimah *yasbahun* terdapat tiga pendapat berkaitan makna kalimah tersebut iaitu (Al-Mawardi, t.t., 5:18-19):

- i. *Yajrun* (bergerak) : Ibn ‘Abbas
- ii. *Yadurun* (mengelilingi/beredar) : ‘Ikrimah dan Mujahid
- iii. *Ya‘malun* (bekerja) : Al-Dahhak

Terdapat perselisihan mengenai cara pergerakan tersebut dan Al-Razi menyatakan di sana terdapat tiga kemungkinan; sama ada *falak* tidak bergerak dan bintang-bintang bergerak seperti gerakan ikan di air bertakung; atau kedua-dua *falak* dan bintang-bintang bergerak searah atau berlawanan; atau *falak* bergerak dan bintang-bintang tidak bergerak. Namun beliau menegaskan *falak* tidak bergerak dan bintang-bintang bergerak seperti gerakan ikan di air (Al-Razi, 1981, 26:76-77). Ibn Kathir pula menukilkan pandangan Ibn ‘Abbas yang mengatakan ia adalah sebagaimana berputarnya rahat¹² ketika menggulung benang (2000, 11:365).

Penulis kemudiannya merujuk kepada aspek bahasa untuk mendapatkan makna yang lebih dalam. *falak* mempunyai beberapa maksud antaranya tempat peredaran bintang-bintang dan ombak. Terdapat dalam penceritaan ‘Abdullah Ibn Mas’ud:

﴿أَنَّ رَجُلًا أَتَى رَجُلًا وَهُوَ جَالِسٌ عِنْدَهُ فَقَالَ إِنِّي تَرَكْتُ فَرَسَكَ كَأَنَّهُ يَدُورُ فِي فَلَكٍ﴾

12 Rahat ialah alat bulat seumpama roda yang digunakan bagi menggulung benang.

Terjemahan : Seorang lelaki telah mendatangi seorang lelaki dalam keadaan dia duduk di sisi lelaki tersebut, kemudiannya dia berkata “Aku telah meninggalkan kepadamu kudaku seolah-olah ia berpusing-pusing di falak.

Abu 'Ubayd mengatakan maksud *falak* dalam kisah di atas ada dua pendapat iaitu merujuk secara umum kepada falak langit di mana berputarnya bintang-bintang dan sebahagian orang Arab juga mengatakan *falak* ialah ombak (gelombang). Apabila berombak di laut menyebabkan tidak keruan dan inilah yang sebetulnya dengan perumpamaan tersebut (Ibn Manzur, t.t., 5:3464).

Ibnu 'Ashur berpendapat kalimah *falak* merupakan antara istilah al-Quran yang kemudiannya digunakan oleh ulama di mana kalimah tersebut adalah yang paling sesuai dalam menggambarkan tempat peredaran yang ditetapkan yang berfungsi menyusun atur perjalanan bintang, terutama perjalanan matahari dan bulan. Paling ketara adalah al-Quran memindahkan perkataan tersebut daripada *falak al-bahr* (ombak laut) iaitu ombak yang bergulung (Ibn 'Ashur, 1884, 17:61).

Fakta sains moden menyatakan bulan berputar pada paksinya dan dalam masa yang sama beredar mengelilingi bumi dalam orbit berbentuk bujur atau *ellipse* (Fred Espenak, 2013). Begitu juga bumi turut berputar dan beredar mengelilingi matahari dalam orbit berbentuk bujur atau *ellipse* (Elliptical Orbit, 2013). Fakta ini dilihat menepati maksud *falak* dalam erti kata tempat peredaran. Namun harus diingat terdapat satu lagi aspek yang perlu diberi perhatian iaitu Allah SWT menyebut bahawa kesemuanya *yasbahun* “berenang” dalam *falak* tersebut. Hal ini kerana Allah SWT tidak menggunakan secara langsung perkataan “bergerak” atau “beredar”.

Persoalan yang timbul seterusnya ialah bagaimana sesuatu yang berputar dan beredar dalam orbit yang berbentuk *ellipse* dikhabarkan oleh Allah SWT bahawa ia berenang? Dalam menjelaskan hal ini, perihal renangan harus diberi perhatian yang khusus. Jika diperhatikan ikan berenang dengan melenturkan badan dan ekor belakang dan keluarnya. Ikan meregangkan atau mengembangkan otot pada satu sisi badan, sementara merehatkan otot pada sisi yang lain. Gerakan tersebut adalah dalam satu bentuk dipanggil “wave motion” bermaksud gerakan berombak/gelombang, yang menggerakkan ikan ke hadapan di dalam air (How Do Fish...SWIM, 2013). (Sila rujuk Rajah 2)

Bagaimanakah sesuatu yang bergerak dalam orbit berbentuk *ellipse* dikhabarkan oleh Allah SWT bahawa ia bergerak dengan cara berenang? Situasi ini dapat dijelaskan apabila bulan berputar pada paksinya dan

dalam masa yang sama beredar mengelilingi bumi. Ini menyebabkan bulan kadang-kadang berada di sebelah hadapan bumi, kanan, kiri dan belakang. Pergerakan ini secara tidak langsung menghasilkan gerakan berombak/gelombang (Moché, 2004:260.) seakan-akan renangan ikan daripada satu sudut penglihatan. (Sila rujuk Rajah 3)

Bumi juga turut beredar mengelilingi matahari dalam pergerakan yang sama seperti bulan mengelilingi bumi. (rujuk Rajah 4) Hal ini kerana matahari mengorbit Galaksi Bima Sakti yang mengambil masa 226 juta tahun untuk sepenuhnya mengelilingi pusat Bima Sakti (Fraser, 2013) dengan kelajuan 8 00 000 km/j (Bennett, 2008:21.).

Matahari juga mengelilingi galaksi Bima Sakti dalam gerakan yang sama seperti bulan dan bumi. (rujuk Rajah 5) Hal ini kerana Bima Sakti adalah sebahagian daripada *Local Group*, yang bergerak relatif kepada sinaran *Cosmic Microwave Background* dalam kelajuan kira-kira 600 km/s (2,200,000 km/j) (Nicholos, 2013).

Namun bagaimana pula dengan maksud lain bagi *falak* iaitu “ombak/gelombang”? Jika diperhatikan kalimah “berenang” lebih sesuai apabila Allah menggunakan terma *yasbahun* dan mempunyai perkaitan dengan ombak/gelombang. Dalam erti kata lain maksud ayat tersebut ialah “Setiap satunya berada di ombak/gelombang dalam keadaan berenang”.

Terlebih dahulu, perhatian harus diberikan kepada proses kejadian ombak. Ombak terjadi disebabkan oleh angin, air membentuk gelombang menegak tetapi angin yang menyebabkan ombak tersebut bergerak. Ombak merupakan hasil daripada partikel air yang bergerak dalam bentuk bulatan yang secara berperingkat berubah kepada bentuk *ellipse* apabila angin bertambah kuat atau apabila ombak menghampiri pantai (Parramon, 1998). (Sila rujuk Rajah 6)

Gambaran ayat tersebut akan lebih jelas apabila suatu objek yang berbentuk sfera dihanyutkan di tengah pantai. Objek yang terapung di permukaan ombak tersebut akan kelihatan bergerak ke atas dan ke bawah mengikut bentuk yang bulat atau bujur, Tetapi jika objek ini bergerak ke atas dan ke bawah dan pada masa yang sama, ia mengikuti jejak ombak, dengan bergerak ke hadapan bersama ombak, ia akan kelihatan berenang bagi pandangan luar, tetapi masih kelihatan bergerak dalam laluan bulat atau bujur bagi pandangan yang ditumpukan di dalam atau pada objek itu (Wasfi Amin, 2013). (Sila rujuk Rajah 7) Gabungan kedua-dua elemen tersebut menjelaskan bagaimana sesuatu yang bergerak dalam orbit yang berbentuk

ellipse boleh dilihat berada dalam keadaan berenang. Pergerakan ini turut menghasilkan pergerakan yang melengkung ke atas dan ke bawah seperti renangan ikan sebelum ini. (Sila rujuk Rajah 8)

Apa yang membezakan antara kedua-dua gerakan tersebut hanyalah bagaimana ayat tersebut difahami walaupun berbeza pada maksud *falak* sama ada “tempat peredaran” atau “ombak/gelombang”. Pokoknya, “renangan” adalah bukan satu pergerakan yang lurus. Namun penulis berpendapat konsep gerakan yang kedua dilihat lebih praktikal dan merangkumi pergerakan dan peredaran objek di angkasa raya.

Berikut adalah lakaran orbit berombak bulan di sekitar orbit berombak bumi, juga menunjukkan kedua-dua orbit berombak bumi dan bulan sekitar orbit berombak matahari, sementara kesemua orbit bulan, bumi dan matahari berombak dalam satu orbit, di sekitar pusat galaksi Wilky Way. (rujuk Rajah 9)

Berdasarkan penjelasan yang telah diberikan, penulis berpendapat terjemahan makna kepada *yasbahun* adalah tidak memadai diterjemahkan dengan “beredar” kerana peredaran menurut Kamus Dewan ialah sesuatu siri perubahan (berkenaan keadaan, benda, dan lain-lain) yang berulang-ulang atau yang akan kembali kepada keadaan asalnya (Noresah, 2005:376) sebagai contoh bulan kembali mengelilingi bumi pada tempat yang sama selepas setahun. Hakikatnya seluruh alam semesta sedang mengembang dan saling berjauhan (Bennett, 2008:19), mustahil berlaku pengulangan dalam perkara tersebut.

Terjemahan makna “beredar terapung-apung” juga tidak tepat kerana pergerakan objek di angkasa raya bukan bergerak secara terapung malah lebih terperinci iaitu dalam pergerakan berombak. Di saat saintis masih mengkaji pergerakan objek di alam semesta, al-Quran telah menyatakan pergerakan tersebut adalah secara renangan. Penjelasan penulis ini juga adalah berdasarkan penemuan semasa dan bukanlah sesuatu yang muktamad kerana sains sentiasa berkembang, apa yang pasti al-Quran menyatakan hakikat sebenar penciptaan.

Penulis mencadangkan terjemahan makna kepada perkataan *yasbahun* ialah “berenang” sesuai dengan makna zahir perkataan tersebut dan diberikan sedikit penjelasan tentang konsep yang digunakan dalam pemahaman ayat tersebut.

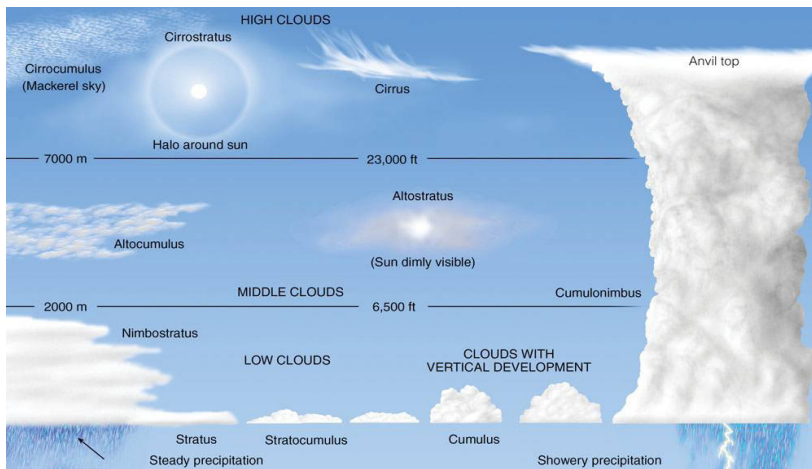
KESIMPULAN

Apa yang dapat disimpulkan dalam kajian ini ialah *tafsir 'ilmi* memainkan peranan yang amat penting dalam penilaian semula terjemahan makna ayat al-Quran berkaitan penciptaan langit sekali gus membuktikan kemukjizatan al-Quran menerusi perspektif *tafsir 'ilmi* dan diperkukuhkan melalui penemuan sains moden yang bertepatan dengan makna Al-Quran.

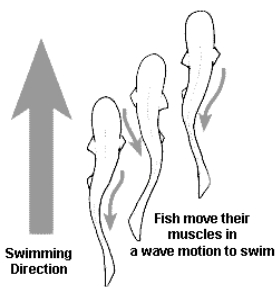
Hasil analisis mendapati penterjemahan makna yang bersifat umum kepada perkataan *al-muzn* sebagai awan harus dikhususkan kepada jenis awan hujan manakala penggunaan terjemahan makna asal bagi perkataan *yasbahun* dalam erti kata “berenang” lebih sesuai berbanding takwilan dengan makna yang lain dan penjelasan ringkas harus diberikan bagi setiap perkataan tersebut.

Kajian ini menunjukkan peri penting aktiviti penterjemahan makna al-Quran dirujuk kepada tafsir yang berkaitan dan dilakukan oleh pakar-pakar dalam pelbagai bidang. Ini adalah untuk menjamin terjemahan yang betul-betul layak dan bersifat kontemporari diberikan kepada makna ayat al-Quran.

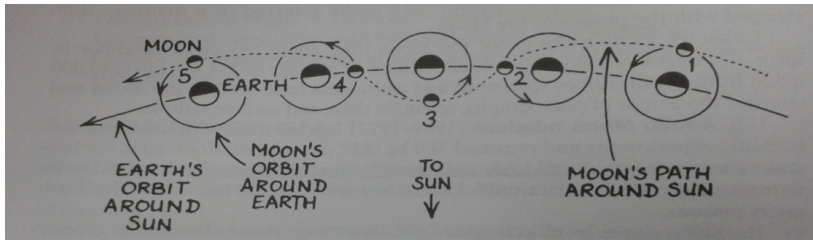
LAMPIRAN



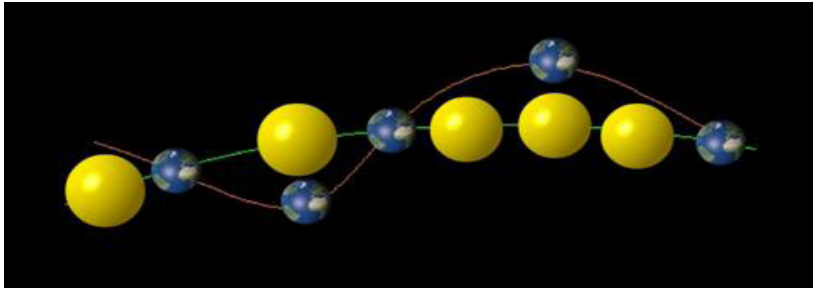
Rajah 1: Sumber: <http://apollo.lsc.vsc.edu/classes/met130/notes/chapter5/summary.html>



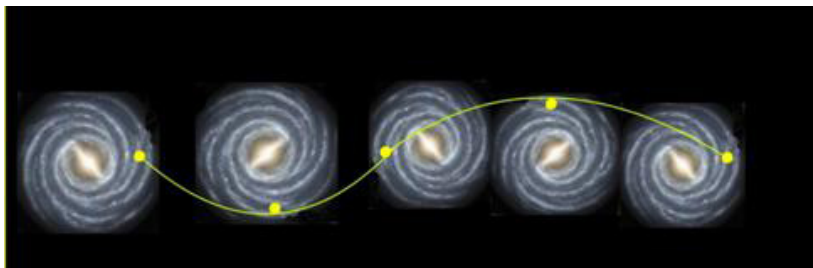
Rajah 2: Sumber: http://www.tpwd.state.tx.us/kids/wild_things/fish/howdofishswim.phtml



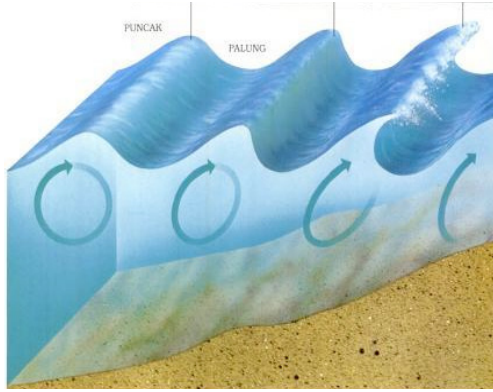
Rajah 3: Sistem Peredaran Bumi-Bulan Mengelilingi Matahari
Sumber: Astronomy: A Self-teaching Guide



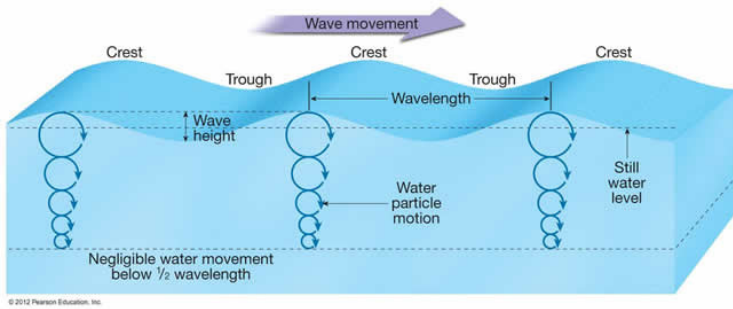
Rajah 4: Sumber: <http://www.quranandscience.com/islam-and-science-universe/257-all-swimming-in-an-orbit.html>



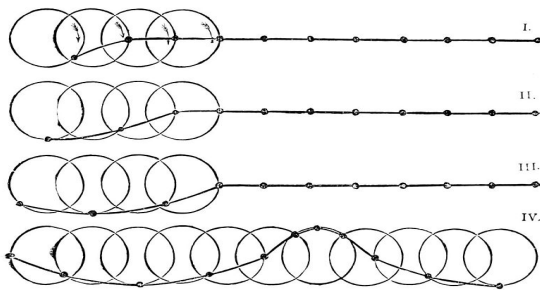
Rajah 5: Sumber: <http://www.quranandscience.com/islam-and-science-universe/257-all-swimming-in-an-orbit.html>



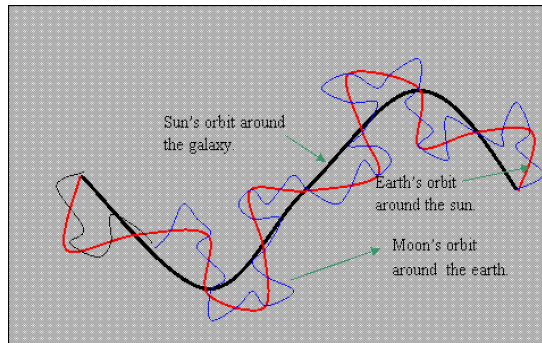
Rajah 6: Sumber: *Pemuliharaan Laut*



Rajah 7: Sumber: http://www.iupui.edu/~geol110/11_oceans/lect05.html



Rajah 8: Sumber: http://commons.wikimedia.org/wiki/File:PSM_V13_D179_Wave_formation_by_circular_motion.jpg



Rajah 9: Sumber: <http://www.quranandscience.com/islam-and-science-universe/257-all-swimming-in-an-orbit.html>

RUJUKAN

- Abdul Rashid Ahmad. (2009). "Aspek-Aspek Kemukjizatan Al-Quran"
Jurnal Al-Bayan, v. 7, 35-58.
- Al-'Ak, Khalid 'Abd Al-Rahman. (1986) *Usul Al-Tafsir wa Qawa'iduh* (cet. ke-2). Beirut: Dar Al-Nafa'is.
- Al-Andalusi, Muhammad Ibn Yusuf. (1993). *Tafsir Al-Bahr Al-Muhit*. Beirut: Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyyah.
- Al-Dhahabi, Muhammad Husayn. (2000). *Al-Tafsir wa Al-Mufasssirun*. (cet. 7). Kaherah: Maktabah Wahbah.
- Al-Dimashqi, Isma'il Bin 'Umar. (2000). *Tafsir Al-Quran Al-'Azim*. Kaherah: Muassasah Qurtubah.
- Al-Jurjani, 'Ali Bin Muhammad. (1985). *Kitab Al-Ta'rifat*. Beirut: Maktabah Lubnan.
- Al-Khalidi, Salah 'Abd Al-Fattah. (2008). *Ta'rif Al-Darisin bi Manahij Al-Mufasssirin*. (cet. 3). Dimashq: Dar Al-Qalam.
- Al-Mawardi, 'Ali bin Muhammad. (t.t.). *Al-Nukat wa Al-'Uyun Tafsir Al-Mawardi*. Beirut: Dar Al-Kutub Al-'Ilmiyyah.
- Al-Muslih, 'Abdullah 'Abd Al-'Aziz & Al-Sawi, 'Abd Al-Jawwad. (2008). *Al-I'jaz Al-'Ilmi fi Al-Quran wa Al-Sunnah: Manhaj Al-Tadris Al-Jami'i*. Jeddah: Dar Al-Jiyad li Al-Nashr wa Al-Tawzi'.
- Al-Qattan, Manna'. (1997). *Mabahith fi 'Ulum Al-Quran*. (cet. 7). Kaherah: Maktabah Wahbah.
- Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan*. (2006) (cet. ke-2). Selangor: Yayasan Restu.
- Al-Razi, Muhammad Ibn 'Umar. (1981). *Mafatih Al-Ghayb*. Beirut: Dar Al-Fikr,

- Al-Razi, Muhammad Ibn Abi Bakr. (1986). *Mukhtar Al-Sihhah*. Beirut: Maktabah Lubnan.
- Al-Shatibi, Ibrahim Bin Musa. (1997). *Al-Muwafaqat*. Kaherah: Dar Ibn 'Affan.
- Al-Shiddi, 'Adil 'Ali. (2010). *Al-Tafsir Al-'Ilmi Al-Tajribi li Al-Quran Al-Karim Judhuruhi wa Tatbiqatuhu wa Al-Mawqif Minh*. Riyad: Dar Al-Watan.
- Al-Tabari, Muhammad Ibn Jarir. (2001). *Jami' Al-Bayan 'an Ta'wil Ay Al-Quran*. Kaherah: Dar Hajr.
- Al-Tayyar, Musa'id Sulayman. (1999). *Fusul fi Usul Al-Tafsir*. (cet. ke-3). Dammam: Dar Ibn Al-Jawzi.
- Al-Zamakhshari, Mahmud Ibn 'Umar. (1998). *Al-Kashshaf 'an Haqa'iq Ghawamid Al-Tanzil wa 'Uyun Al-Aqawil fi Wujuh Al-Ta'wil*. Riyad: Maktabah Al-'Abikan.
- Al-Zarqani, Muhammad 'Abd Al-'Azim. (1995). *Manahil Al-'Irfan fi 'Ulum Al-Quran*. Beirut: Dar Al-Kitab Al-'Arabi.
- Al-Zuhayli, Wahbah. (1998). *Tafsir Al-Munir fi Al-'Aqidah wa Al-Shari'ah wa Al-Manhaj*. Beirut: Dar Al-Fikr.
- 'Ali Al-Sabuni. (1985). *Al-Tibyan fi 'Ulum Al-Quran*. Beirut: 'Alam Al-Kutub.
- 'Ali Ja'far, Muhammad Muslim & Al-Sarhan, Muhy Hilal, (1980). *Manahij Al-Mufasssirin*, Beirut: Dar Al-Ma'rifah.
- Bennett, J. O. (2008). *The Cosmic Perspective*. (cet. 5). San Francisco, CA: Pearson Addison-Wesley.
- Ibn Manzur, Muhammad Ibn Mukarram. (t.t.). *Lisan Al-'Arab*. Beirut: Dar Al-Ma'arif.
- Ibrahim Mustafa et al. (2004). *Al-Mu'jam Al-Wasit*. (cet. 4). Kaherah: Maktabah Al-Shuruq Al-Dawliyyah.
- Khalid Mahmood Shaikh. (1999). *A Study of The Qur'an & Its Teachings*. Chicago: IQRA' International Educational Foundation.
- Moché, D. L. (2004). *Astronomy: A Self-teaching Guide*. (cet. 6). Hoboken, N.J.: Wiley.
- Mohd Puzhi Bin Usop. (2009). *Terjemahan al-Hidayah al-Quran al-Karim*. Selangor: Al-Hidayah House of Quran Sdn. Bhd.
- Mohd Shukri Hanapi. (2003). *Terjemahan Al-Quran Dalam Pelbagai Perspektif*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Muhammad Nur Lubis Abd Razak. (2004). "Penterjemahan Makna Al-Quran: Kajian Ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna Al-Quran". Tesis kedoktoran, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Muhammad, 'Ali Jumu'at, et al. (2002). *Al-Mawsu'ah Al-Quraniyyah Al-Mutakhassisah*. Kaherah: Wizarah Al-Awqaf Misr.

- Noresah Baharom. (2005). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Parramon Ediciones, S. A. (1998). *Pemuliharaan Laut*, terj. Pustaka Ekologi Junior. Selangor: Pelangi Library Sdn. Bhd.
- Sheikh Abdullah Basmeih. (2002). *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran (30) Juz (cet. 13)*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Wan Ramizah Hasan. (2000). "Sumbangan Sheikh Abdullah Basmeih Dalam Bidang Tafsir: Kajian Khusus Terhadap Kitab Tafsir Pimpinan al-Rahman". Disertasi sarjana, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- "Cloud", laman sesawang National Geographic, dicapai 29 September 2013, http://education.nationalgeographic.co.uk/education/encyclopedia/cloud/?ar_a=1
- "Elliptical Orbit", laman sesawang Caltech Submillimeter Observatory, dicapai pada 29 September 2013, http://www.cso.caltech.edu/outreach/log/NIGHT_DAY/elliptical.htm
- "How Do Fish...SWIM?", laman sesawang Texas Parks and Wildlife, dicapai pada 30 September 2013, http://www.tpwd.state.tx.us/kids/wild_things/fish/howdofishswim.phtml
- "The Formation of Rain", laman sesawang The Miracles of The Qur'an, dicapai pada 27 September 2013, http://miraclesofthequran.com/scientific_44.html#56
- "What are clouds and how do they form?" dikemas kini 22 April 2013, dicapai pada 28 September 2013, <http://www.metoffice.gov.uk/learning/clouds/what-are-clouds>
- "What are clouds and how do they form?" dikemas kini 22 April 2013, dicapai pada 28 September 2013, <http://www.metoffice.gov.uk/learning/clouds/what-are-clouds>
- Fraser Cain, "Sun Orbit", laman sesawang Universe Today, dicapai pada 30 September 2013, <http://www.universetoday.com/18028/sun-orbit/>
- Fred Espenak, "Eclipses and the Moon's Orbit", laman sesawang NASA, dicapai pada 29 September 2013, <http://eclipse.gsfc.nasa.gov/SEhelp/moonorbit.html>
- Nicholas Wethington, "Facts About the Milky Way", laman sesawang Universe Today, dicapai pada 30 September 2013, <http://www.universetoday.com/22285/facts-about-the-milky-way/>
- Wasfi Amin Alshudaifat, "All Swimming In An Orbit", laman sesawang Quran & Science, dicapai pada 30 September 2013, <http://www.quranandscience.com/islam-and-science-universe/257-all-swimming-in-an-orbit.html>